

## A YALE MANUSCRIPT OF JUVENAL

A detailed description of the physical condition, and a short but accurate account of the provenance of this manuscript (Codex Yalensis 450 Marstonianus, to which I shall refer hereafter as M) have already been published by Prof. William S. Anderson<sup>1</sup>). Suffice it to mention here that this parchment codex was written probably in Southern France<sup>2</sup>) in very elegant Carolingian minuscules with occasional but clearly marked instances of the influence of the regular transitional (Romanesque to Gothic) hand; that it dates from ca. 1100<sup>3</sup>); and that fol. 2, 3, 6, and 7 (i.e. Sat. I. 27-143 and II. 88 - III. 32) were lost and partially replaced by fol. 3 (Sat. I. 85-143) and 6 (Sat. II. 88-145) written in a Humanist hand of the 15th cent. The verses which alone Cod. Oxon. Bodl. Canon. 41 has preserved are also missing.

The manuscript has plentiful interlinear glosses and abundant marginal scholia, most of which were written by the original scribe after he had completed his transcription of the main text, as the gradual fading of the ink indicates. A small but representative selection of the scholia has been published by Anderson, who has also commented upon their merit and value; and since they are of no importance for the establishment of the text I do not propose to deal with them here. There are no tituli at the beginnings either of the books or of the individual satires, but rather short summaries of the contents<sup>4</sup>).

As regards the text proper of the Satires, M is of some importance not so much because of its new readings (all of which

---

1) "The Marston Manuscript of Juvenal", *Traditio* 8, 1957, pp. 407-414, with plates of fol. 9<sup>r</sup> and 63<sup>r</sup> considerably reduced.

2) France, according to Anderson, pp. 407 and 408. North Italy is also a possible, albeit a less likely, provenance.

3) Anderson, p. 407, dates it "in the late 11th or early 12th century", but is inclined to prefer the latter date (see p. 410). I tend to agree with its former owner, Mr. Marston, and place it in the last quarter of the 11th. For a similar hand compare the photograph of Cod. Laurentianus 68, 2 of Monte Cassino in R. Merkelbach and H. van Thiel, *Lateinisches Lesebft zur Einföhrung in Paläographie und Textkritik* (Göttingen, 1969) pl. 12.

4) For the scholia see Anderson, pp. 410-414; for examples of the sentences used instead of tituli, p. 411 n. 22.

are obvious scribal errors or unsuccessful attempts to restore sense in hopelessly corrupt passages), but rather because of the position it occupies within the formless and broad later stages of the textual tradition of Juvenal. M has been produced with great care by a very skilled calligrapher, but it has been copied from, or was itself intended as, a school text; and this, together with the relatively late date of its composition, argue for extensive contamination. That it belongs to the  $\mathcal{E}$  class<sup>5)</sup> is evident from the inversion of XI. 108-109 and such characteristic readings as I. 151 *materiae est*, IV. 76 *sedet*, V. 96 *patitur*, VI. 519 *uestes*, 585 *feret*, VII. 79 *taceat*, VIII. 133 *ponas*, X. 153 *rupit*, XI. 49 *hostia*, 175 *urbem*, XIII. 115 *debueras*, XIV. 152 *quae*, 289 *uda*.

$\mathcal{E}$  is a numerous but not particularly helpful class of manuscripts, since by the end of the 9th cent. it possibly became a school text. The results of the adoption of any text into the school repertoire are almost always disastrous, and this is the case of  $\mathcal{E}$  in general and of M in particular: namely, a proliferation of texts characteristic of a tradition considerably mixed as a result of the trading back and forth of variants, and homogenized and leveled through the introduction of school orthography and the expulsion of older readings<sup>6)</sup>. The contamination of  $\mathcal{E}$  is extensive and has been extensively discussed and analyzed by Knoche; it would be pointless for me to elaborate on the contamination of M, since the examination of its variants serves but to support Knoche's conclusions<sup>7)</sup>. Some examples of readings which M shares with other classes are: class  $\Psi$ : III. 271 *cadent*, 286 *et*, V. 15 *raro*, 24 *nollet*, 102 *caribdin*, VI. 274 *spectantibus*, X. 123 *Antonii*; class  $\Gamma$ : XIII. 34 *om.*; class  $\Lambda$ : XVI. 38 *sacro*. It should be noted, however, that all these variants have found their way into other manuscripts of the  $\mathcal{E}$  class besides M.

In addition we may observe that M, although tending to follow  $\mathcal{E}$  fairly closely (at times preserving wrong but obviously ancient variants, e. g. XIV. 293 *coemptor*, with A, L and Priscian), not infrequently departs from the text of its class to offer false

5) I am adopting throughout the nomenclature of classes and individual manuscripts employed by Knoche in his monumental *Handschriftliche Grundlagen des Juvenaltextes* (*Philologus*, Suppl. XXXIII, Heft 1, Leipzig, 1940) pp. X-XI (to be referred to hereafter as *Grundlagen*), and later in his edition of the text (cf. below, n. 13) pp. IX-XI.

6) For the class  $\mathcal{E}$  see *Grundlagen*, pp. 105-142; for its adoption as a school text, see esp. pp. 59 and 138.

7) See *Grundlagen*, esp. pp. 129-142.

readings (e.g. VIII. 124 *iaculum* [*iacula* vulg.] and XIV. 270 *pingui* [so vulg., *pingue*  $\mathcal{E}$ ]), or indeed to preserve correct variants where  $\mathcal{E}$  offers a false or an inferior tradition (e.g. X. 137 *ad hoc* [*ad hos*  $\mathcal{E}$ ], XIII. 87 *credant* [*credunt*  $\mathcal{E}$ ], XIV. 267 *coricia* [for *corycia*; in *coricia*  $\mathcal{E}$ ], and XV. 53 *dein* [*dehinc*  $\mathcal{E}$ ]).

The most interesting feature of M, however, is the peculiar position it holds within its own class. In preserving the correct order of Sat. XV and XVI it goes counter to the class and agrees with one of its manuscripts, y, a very mixed representative, with which it shares such incorrect but rare readings as XIII. 241 *inposuit*, and XIV. 174 *haud*.<sup>8)</sup> Knoche has shown that we must assume a (loose and ill-defined, to be sure) relationship between y and another manuscript of the class, s, because of some singular (and false) variants which the two share<sup>9)</sup>. M, in its turn, preserves some of these, e.g. XI. 134 *umquam ulla*, XIII. 16 *post iam* (*iam* om. y), 45 *liparea*, XVI. 38 *sacro* (a reading of the A class; see above). On the other hand it preserves the correct reading, following the rest of  $\mathcal{E}$  and the whole tradition, in places where y and s share a wrong variant, e.g. VI. 472 *coctaeque* (*que* om. s<sup>1</sup> y<sup>1</sup>), 546 *parcius* (*paricius* y<sup>1</sup>, *paritus* s<sup>a</sup>), and XIII. 8 *te* (om. s y).

A relationship even closer than that between y and s has been shown by Knoche to exist between y and m, the latter being a manuscript which preserves the text of its class with great regularity (including the inversion of Sat. XV and XVI)<sup>10)</sup>. M shares with the group m y some of their false readings, e.g. II. 56 *aragne*, III. 120 *liphidus*, VI. 74 *uetant*. Infrequently it departs from the correct reading as preserved in m y and offers a false variant, e.g. XIV. 295 *at* (so the vulg.; *hac* m y U). Often, however, its independence is shown when it offers a correct text, e.g. III. 78 *iusseris* (*si iusseris* m y), IV. 144 *et misso* (*emisso* m, *et emisso* y), V. 158 *gula* (*gula est* m y), XIII. 175 *abreptum* (*arreptum* m y), XIV. 60 *nitidas* (*et nitidas* m y).

In general, then, M has a tendency to follow the reading of y (and to a lesser extent of s and m) when variants occur within their class; but only in general, and it is but a tendency. As

8) For y see *Grundlagen*, p. 119. The reading *inposuit* of XIII. 241 appears also in Harl. 2772, 2 (9th cent.); *haud* appears also in some later manuscripts.

9) *Grundlagen*, p. 119. The list that follows is basically the one supplied by Knoche, p. 119 n. 1.

10) *Grundlagen*, pp. 119–120. Basically I am following Knoche's list, p. 120 n. 1.

Knoche has observed when discussing points of contact between *m* and *y*, "Denn gerade für die Textesüberlieferung der *E*-Klasse ist es sehr bezeichnend, daß Sonderlesarten einer bestimmten Untergruppe irrlichtelieren, d. h. auch mal in einer Handschrift einer anderen Untergruppe auftauchen. Man kann dies durch die Annahme eines großen Variantenreichtums in der Stammeshandschrift erklären oder durch sporadische Berührung, z. B. durch die Scholien oder Glossen. Wahrscheinlich hat beides stattgefunden"<sup>11</sup>). Such being the characteristics of the whole class, and the text of *M* displaying extensive contamination, it would perhaps be unwise to carry the investigation any further and to attempt (unsuccessfully, I suspect) to place *M* in a more precise position within its class<sup>12</sup>).

What follows is a list of those readings of *M* (for fol. 3 and 6 see below, Appendix) which are at variance with the text published by Knoche<sup>13</sup>). The following cases, however, are omitted, being either instances of the staple orthography of the 11th and 12th cent. which the scribe follows with regularity, or idiosyncrasies of spelling from which he does not depart: 1. reduction of *ae* or *oe* to *e*; 2. reduction of *y* to *i* (e. g. *tirannus*) but not the erroneous substitution of *y* for *i* (e. g. *yppia*) which is recorded; 3. omission of *h* in initial position or in the combinations *ch*, *ph*, *rh*, *th*, but not the introduction of a superfluous *h* (e. g. *horestes*) which is recorded; 4. incorrect presence or absence of assimilation (e. g. *irritamentum*, *submoueor*); 5. epenthesis of *p* between *m* and *n* (e. g. *dampnum*); 6. *nichil*, *diis*, *hiis*, *haud*, *sextertia*, and *oceanus* (always) for *nihil*, *dis*, *his*, *haut*, *sestertia*, and *oceanus*; and 7. *set* (almost always) for *sed*. Most of these instances are characteristic of the *E* class in general. I have also homogenized the

11) *Grundlagen*, p. 120.

12) Since the publication of Knoche's work, there has also appeared A. Grużewski, *De XVI Iuvenalis codicibus qui in Polonia asservantur (Auctarium Meandrium 5)*, Warsaw, 1956), which I know only through Knoche's review in *Gnomon* 31, 1959, pp. 133-137. Some of the Polish manuscripts belong to the *E* class, but are all of the 15th and 16th cent. Further bibliography on transmission and manuscripts by M. Coffey, *Lustrum* 8, 1963, pp. 170-171, to which add esp. J. G. Griffith, "A Taxonomic Study of the Manuscript Tradition of Juvenal", *MH* 25, 1968, pp. 101-138, and the article listed in the note below.

13) *D. Iunius Iuvenalis Saturae* (Munich, 1950). This is done not because I believe Knoche's text to be the best available (see e. g. the important work of E. Courtney, "The Transmission of Juvenal's Text", *BICS* 14, 1967, pp. 38-50), but because it presents the fullest apparatus criticus.

typography and did not record the capital letter which stands at the beginning of every verse.

There are at least three correctors, all of the 14th and 15th cent., whom I have collectively designated "*m[anus] rec[entior]*"; the absence of the term indicates that I believe the recorded correction to have been executed by the original scribe.

### SATVRA I

2 codri. 9 uulcani. 10 deueat. 12 connulsaque. 14 expectas. 20 aruncae. 21 et. 24 patritios. 27-143 *desunt*. 145 it. 150 dicas. 151 materiae est. 152 scribendi *ex -ndo corr.* 158 uehetur. 160 uenerit. 161 uerum. 162 eneam; rutilumque. 169 animante; tuba.

### SATVRA II

3 bachanalia. 5 horum est. 6 aristotilem. 7 cloantas. 8 habundat. 11 hypsida; brachia. 17 uultu. 19 peiores. 21 crumen. 23 ephiopem. 24 grachos. 27 claudius. 29 trahico. 30 reuocarar. 38 ad quem. 41 hyrsuto; oppobalsama. 44 scatinia. 50 hypso. 54 trahitis lanam. 55 pregnantem. 56 aragne. 61 che- lindros. 65 lauronia. 67 populo *om., add. m. rec.* 68 poliucas *pro* pollittas; labulla. 70 sumat. 78 pelluces. 88-170 *desunt*.

### SATVRA III

1-32 *desunt*. 34 cornicines *ex -cenes corr.* 36 uulgi. 37 quem; libet; reuessi. 51 se *om., add. m. r.* 54 potest *ex post corr.*; non sit tibi; oppaci. 56 sonno; ponendaque *ex depon- corr.* 58 non. 61 quamuis: uis *supra ras.*; acheae, *sed ae supra ras. ut uid.* 67 rechedipna. 68 niceteria *ex nicenteria corr.* 69 sitione. 76 gramaticus; rethor; geometer. 79 ad summam. 80 pennas. 82 signauit; recumbit *ex -et corr.* 83 quo *supra ras.*; cotana. 89 telure *ex* tellure *corr.* 93 melior *ex -ora corr.* 98 illic *ex -is corr.* 103 endromaden. 105 alienum. 109 nichil aut *in ras.*, nichil est et *supra ras. m. rec.* 110 neque. 112 aulam. 118 penna. 120 protegenes; liphidus; erimanchus. 131 serui; claudit. 134 atque. 136 chionem. 142 iuggera; *post magna ras. 2 lit.*; parapside. 148 et scissa *ex et si sc- corr.* 150 inconsuto; uulnere. 156 pueri *ex -ro corr.*; in *pro ex.* 159 ottoni: otthoni *m. rec.* 161 sacrinolis; impar. 162 est *om.* 168 fictilibus *ex -lilibus corr. ut uid.*; negauit. 171 est *om.* 182 comune. 185 clauso; uegento. 187 illud. 188 praestant;

tributa: -ta *supra ras.* 191 uulsinis. 195 uillicus; contextit. 203 codro; urceoti *ut uid.* 207 opizi. 208 codrus. 210 ac frustra. 212 austuri. 214 tunc *pro tum.* 215 et *om.*; occurrit. 217 eufra- nonis; policleti. 218 fecasianorum; ornamenta. 220 modium *ex -dum corr.* 223 circensibus *ex circens- corr.* 224 frusione; paretur. 226 puteus (*om. -que*). 227 tenues. 228 uillicus. 232 illum. 237 conuitia. 238 eripiunt. 240 liburno. 242 sonnum; clausa; lectica *ex -gca corr.* 246 at *om.* 250 colina. 252 ueruce. 254 cor- ruscatur. 255 sarraco. 259 e *pro de.* 260 uulgi. 263 gutto. 266 poth- mea. 267 trientem *ex tridentem corr.* 271 cadent. 272 ignauus *ex -uis corr.* 276 uotum: que *add m. rec.* 277 diffundere. 280 sup- pinus. 286 et. 288 premia. 293 concha. 294 elissi. 296 queram. 303 deerit. 305 crassator. 307 pontina; gallinaria *ex gali- corr.* 311 marrae. 312 attaus. 314 contentam *ex -nto corr.* 315 plures. 316 eundum est. 319 aquino *ex equ- corr.* 320 deluinam. 321 con- uelle (*et glossa: remoue, conuoca*).

## SATVRA IV

3 eger; fortis. 4 delicias uiduae; aspernatur. 7 iuggera. 11 nunc *om., add. m. rec.* 13 serioque. 18 in. 21 clauso. 25 pre- tium. 27 uedit. 28 quales; deglutisse. 31 ructaret. 34 caliope; hic *pro et.* 40 ancō (*ancom ut uid.*) 41 neque. 43 torpentis. 45 cynbae. 46 sumo. 58 hyemps. 60 seruat *ex -ant corr.* 63 et. 65 atridem; tunc. 66 genialis *ex genualis corr.* 67 saginis. 72 deerat. 76 sedet. 77 uillicus. 78 atque hic *ut uid.* 81 iocunda. 83 populos: que *add. m. rec.* 85 ferre. 89 dixerit; brachia. 91 im- perendere. 92 atque; octogesima. 96 iam; destinata. 99 cominus. 101 telligat. 106 at. 111 at. 112 fuscus et. 113 uegento. 120 le- uum. 121 laudat *in laudabat corr. m. rec.* 123 *om., add. in sin. marg. m. 1;* uegento. 126 brittanno. 127 excidit; *inc. si ariuagus aut aruiagus.* 134 ocus *aut otius.* 141 ponto *pro fundo.* 142 ostrea *ex ostea corr. m. rec.;* deprehendere. 147 getis; siccambri- 149 penna.

## SATVRA V

1 mens est. 3 sermentus. 4 galba. 10 possis. 15 raro. 16 menses; neglectum. 17 cessaret *ex -rent corr.;* calcitra. 23 sarraca. 24 succida; nollet. 29 lagena. 30 ipse *ex ipsa corr.* 34 septinis. 38 berillos. 41 conseruet amicos (*et supra: uel acutos*). 42 illic. 45 hiarbae. 48 sulphura. 54 nolles. 59 ganimedem. 62 ad te *ex aute corr.* 63 uocatus. 70 factus. 72 artocopi; fingis amen-

tem. 74 uix. 78 exquiliis; saeua *om.* 79 pennula. 80 distendat. 83 cum; manibus *ex mani corr. m. rec.* 84 gammarus. 88 laterna. 90 bocare. 91 quod tutos homines facit serpentibus. 92 domino. 96 patitur. 99 murrena. 101 pennas. 102 caribdin. 109 cocta. 116 raduntur. 118 frumentum *ex frumen corr.* 119 libia. 121 spectas; chironomonta; uolanti *ex -te corr.* 124 quo et. 125 hictus; caccus. 128 sumitque; tuis *om.* 126 ylibus; prant. 137 fratres. 138 si tu uis fieri; paruulus. 140 iocundum. 142 patris *ex ma-corr.*; simul. 147 quales. 148 nil. 149 reliquis *ex requis corr.*; ipsa.

## SATVRA VI

3 domos *ex -us corr.* 5 thorum. 7 similis tibi cynthia *m. rec. supra ras.* 8 ocellos *ex -us corr.* 13 compositique. 21 antiquum. 29 tesiphone; agitare. 46 mediam. 49 contingerit. 53 hyberinae *ex yb- corr.*; otius. 54 contempta. 55 rure *ex iure corr. ut uid.* 58 in montibus et in. 59 iupiter. 64 uescicae; appula. 65 subitum. 68 clausoque. 69 megalesia. 71 exodio *ex -iu corr.* 72 authorones. 74 grisogonum; uetant; traiedo. 77 gaphirus. 80 canopeo. 81 eurialum aut mirmillionem. 82 yppia. 86 plorantes (*om. que*). 89 paruula. 102 puppim; rudentes. 103 iuuenta est. 104 yppia. 110 iacinctos. 113 uegento. 114 yppia. 116 quid; senserit. 119 linquerat. 123 constitit; lucissae. 124 brittannice. 125 intrantes; poposcit *ex poscit corr.* 126 *om.* 128 tristris habit set. 129 uulucae. 133 ypomones. 134 priuigno (*om. que*). 136 censennia. 137 quingenta. 141 locuples *ex -ex corr. m. rec.* 146 dicit. 152 et *pro* set. 153 cum; yason. 154 ostat. 155 cristallina *ut uid. in ras.*, cristalla et *m. rec.* 156 mirrina; beronicis. 157 in digito *ut uid. (cf. schol. R, anulo)*. 162 formosa. 165 cigno. 167 uenusinam. 168 grachorum. 170 anibalem. 172 depon. 174 anphion. 181 haloes. 183 die; oderat *ex -it corr.* 186 formosam; est *om.* 192 octogesimus. 195 *KAY pro KAI.* 196 excitat. 198 penne. 200 tabellis *ex -as corr.* 202 mustaria. 205 dacius. 207 perata. 209 tormentis *ex -as corr.* 213 nolit. 226 aduocat. 234 scribere. 235 here; tunc. 236 honerosaque. 238 pauet *pro* silet. 246 cereuma. 247 aut. 248 sudibus. 251 uerae; que *add. m. I.* 254 *post* fieri, *c exp.* 257 diuissa. 266 grugitis *ex* gruitis *corr. m. rec.*; et. 267 gemit. 270 tunc. 274 ipsis spectantibus (*om. illam*). 276 coruca (*et in schol. M, curruca, curuca, coruca*). 277 exsorbes. 280 dic *pro* hic. 285 deprehensis. 288 sinebat. 291 anibal. 295 istros. 296 ad rhodos. 305 exurgit. 306 sanna sorbeat acra. 309 minturiunt. 312 abeunt *ex* habeunt *corr.*

314 bone *ex -a corr.* 316 ululante; priapo. 319 *post per, g exp.*  
 320 laufella. 322 meduline; frictum; crissantis; adhorat.  
 323 palmam; equat. 324 simulatur. 326 laumedontiades; hernia.  
 327 tunc. 328 et; clamor repetitus. 329 dormitat. 331 abstulerit.  
 337 saltria. 338 sint; anticatones *ex antecatones corr.* 341 immi-  
 tata; figuram est. 343 simpluuium numae ridere; nigrumue (*sed*  
*ue supra ras.*). 345 claudius. 352 ludos *ex -us corr.*; oculina.  
 357 est *post domi.* 363 uelud; rediuuius. 364 et et e (*sic bis*);  
 semper tollatur. 365 repetunt umquam. *uersus quos inter 365 et*  
*366 solus seruanit O desunt.* 367 delectant. 369 quod. 373 a et b  
*quos solus praebet O desunt.* 376 domino. 380 praetoribus *ex -ris*  
*corr. m. rec.* 383 idemeles *ex idim- corr. m. rec.*; operam. 385 alti.  
 386 cum *pro et pr. loco.* 392 protulit. 393 diuum. 395 ut *pro quod*  
*pr. loco.* 396 traiedum. 399 posset. 401 strictisque. 404 decipia-  
 tur. 405 praegnantem. 406 quibusque. 407 cometem. 408 re-  
 centes. 409 niphatem. 412 quocumque *ex quodc- corr.* 415 exo-  
 rata. 421 brachia. 426 quod *ex qui corr. m. rec. ut uid.* 428 dicitur.  
 429 terram luto. 430 aut lata; falerno. 432 ceciderit. 435 uirgilium.  
 438 rethores. 441 et. 449 haud; curtum *ex curuum corr.*  
 450 enthumema. 455 opizae. 458 uirides. 459 extensis. 462 po-  
 peana. 465 formosa. 466 quicquid. 474 operae pretium.  
 476 auersus *ex adu- corr.* 477 cosmetae *ex cosmeae corr. m. rec.*  
 479 flagellis. 480 praestant. 486 domo. 488 ortis. 489 ysiacae.  
 490 componit. 491 humeros. 491 et 494 fecax (*et in marg. sin.*  
*psecas m. rec.*). 497 matrona. 501 tanti. 509 marito. 516 tyara.  
 519 xeranpellinas; uestes. 522 descendit. 523 matutino in.  
 524 uorticibus. 525 et tremebunda. 527 calidasque. 528 edem.  
 529 ysidis. 531 loquuntur. 533 linigero *ex lan- corr.*; circumdatur.  
 537 caduceo. 539 lacrimis. 541 pepono; osyris. 543 archanam.  
 aurem *ex -am corr.* 546 partius. 550 comagenus. 551 rimatur et.  
 554 fronte. 555 amonis; dephis (*sed delphis in schol. H.*). 557 ta-  
 men hic. 563 ciclade. 565 hictericae. 569 ignorat. 570 austro.  
 571 qui *pro quis.* 573 succina. 574 ephemeridas; et iam *add. m.*  
*rec.* 575 petentem. 582 utrumque. 584 popisma. 585 feret *pro*  
*dabunt; indus.* 589 ostendet. 601 nunquam. 602 saepe *ex set*  
*corr. ut uid. m. rec.* 606 omnes. 609 atque. 610 magos; affert *ex*  
*aiff- corr.*; hic *pro haec; tesala.* 612 nates. 617 quae *pro quod.*  
 623 totam ... saliuam. 626 quantum *pro tanti alt. loco.* 631 adipa-  
 tata *ex adippata corr.* 635 egressi et finem. 636 bachamur.  
 637 rutilus. 639 puerisque: que *add. m. rec.* 640 depressa. 643 cre-  
 damus *ex -dam corr. m. rec. (fort. ex schol. H.);* trahicis. 644 pro-  
 gne. 645 audent. 647 nocentem. 650 abrupta *ex -pu corr.* 653 al-



cestem. 654 spectare, *et in sup.* seruare *m. rec.* 655 eriphile *ex eur-corr.* 660 praegustaret.

## SATVRA VII

2 hac *ex ac corr.* 8 acra. 10 uendit *ex -et corr.* 11 eonophorum. 12 alcionem; bachi. 13 saucius. 14 quidem; equitesque. 15 capadoces. 16 gallia. 20 nos. 25 conscribis. 26 claude *ex clude corr.* 27 calamos. 34 sese. 35 tersicorem. 39 at. 40 maculonus. 41 ac. 46 anabracta. 49 tenui. 50 ambitiosi. 52 cathetes (*sed cf. schol. Q.* cachos ... ethes); egrotoque. 55 monata. 59 enim *in sup.* 60 sana. 61 quo. 62 oratius; hoe. 67 equus. 68 rutilum; herinis. 69 uirgilio; desit. 71 nil; buccina. 73 albiolos. 79 taceat. 80 et; sarano; salino. 81 est *om.* 85 uulgi. 87 uendat. 89 semestri. 91 bareas. 92 philomena. 95 cocta *ut uid.* 96 tunc *pro tum.* 97 toto uinum. 99 petit. 100 nam oblita modi; millesima. 105 tecto. 108 tunc. 114 rus satipone. 120 affrorum. 121 lagenae. 123 in *pro ex.* 124 emulio; petet. 130 tongilli. 133 mirrina. 134 stalctalia. 135 ipsis. 136 illis. 139 ut redeant ueteres. 142 posita *pro post te.* 144 cossus. 146 flentem basilo; deducere. 149 affrina; imponere. 150 uecti *ut uid.* 153 hisdem. 154 cambre. 158 apellas *ex app-corr.* 159 leua. 160 archadico. 161 dirum; anibal. 164 cohortes. 165 quod. 166 ast *pro haec.* 167 et. 171 ipse *om.* 173 rethorica. 176 grisogonus. 178 sexcentis. 185 componat; condat. 197 rethore. 198 rethor. 200 miranda *ex ma-corr.* 201 triumphos. 202 *post albo, est in ras.* 204 thersimachi. 208 spirantesque. 214 qui. 215 encheladi; pallemonis. 216 gramaticus. 217 est *alt. loco om.*; rethoris. 218 acenetus ipse. 219 franget. 221 hybernae. 223 sedeabat. 235 archemori; alcestes; annos. 236 siculus. 240 non leue est. 241 trementes. 242 curas et.

## SATVRA VIII

1 stemata. 2 stantes. 4 nasumque. 5 coruini. 7 *om.* 8 famosos. 11 ortus. 13 allobroicis. 14 sit *pro si alt. loco.* 16 atritus. 17 squalentes; productit. 26 getulice *ex -lece corr.* 27 sillanus. 32 athalanta. 23 cignum; paruam. 37 fremit. 38 sis. 40 sanguine. 42 yuli *ex iuli corr. (sic!)* 43 aere. 62 corinthae. 67 nepotis. 68 primum. 81 phaleris. 90 regum; exuta (*et glossa uel exausta*). 94 pirratae. 99 damnorum et. 100 aceruus. 101 comchilia; choa. 103 ebur *ex equor corr.*; policleti. 105 dolobella. 110 quid.

111 enim. 113 inbelles. 120 tenues; affros. 121 iniuria *ex inur-*  
*corr.* 123 relinquo. 124 iaculum; et *alt. loco om.* 125 uerum; est  
*alt. loco om.* 127 si nemo *ex sine corr.* 132 titannida. 135 prae-  
 cipitem *ex -cep- corr.*; ambitus. 136 in *om.* 147 damasippus.  
 148 rotam *ex to- corr. ut uid.*; stringit; multo sufflamine.  
 150 finitum et. 151 damasippus. 155 toruumque. 157 yponam.  
 159 sirophenis (*sed* 160 sirophenix). 160 curret; idumeae.  
 162 lagena. 167 damasippus. 171 hostia. 174 aut ... aut (*pro et*  
 ... ac). 179 facies. 180 mittes. 186 siphario. 190 expectat (*om. et*).  
 192 uendunt. 194 celsi *om. sed in sup. add.* 195 pone. 198 chitha-  
 redo *ex -dos corr.*; natus. 201 grachum; aut pugnantem. 202 ta-  
 les; set *om.* 203 frontem. 205 uultum. 206 fugit *ex fuit corr.*  
 208 longe. 209 omni *ex -ne corr.* 210 gracho. 214 simmia.  
 220 horestes. 221 uirginus. 224 haecae *pro* hae. 225 saltu.  
 226 graeque; appium. 228 domitii. 229 tu; menalippes.  
 234 brachatorum. 239 gente. 241 non. 242 attulit. 245 uul-  
 corum. 260 fasces. 264 miretur. 265 fines. 266 conduxit.  
 268 afficiunt. 270 uulcaniaque.

## SATVRA IX

3 deprehensus. 6 erat. 8 circuit. 10 conuiuia *ex -uiuia corr.*  
 14 circumlita *pro* calidi tibi. 15 fructicante. 16 maties. 18 et 19  
 deprehendas. 22 ganimedem. 26 quod taceo atque. 28 pingues.  
 30 testoris (*sed* textoris *in lemmate*). 32 in *pro et*. 33 cessent.  
 37 ΑΙΘΟC ΖΑΙΚΟY ΑΝΑΡΑ ΚΙΝΗΟΩ. 38 quid. 40 atque  
 ceuet. 46 tener. 48 asseclae. 50 succina. 53 tractas; calendis.  
 54 cui *pro tot alt. loco.* 55 lassos. 61 cum lusore. 62 cinbala; le-  
 gatus. 63 ais. 65 solers. 68 seruorum; mense. 69 et. 70 et *pro*  
 ut *alt. loco.* 79 et iam *ex et corr. m. rec.* 83 aut. 84 auctorum.  
 89 iunguntur. 92 negligit *ex -engit corr. ut uid.* 94 tacitas. 100 ca-  
 reas. 101 athenis *ex e- corr.* 105 tollite. 106 clament. 109 libra-  
 rius. 112 deerit; quaerat te *signoque te in proprium locum reuoc.*  
 116 archanum. 117 laufella. 118 tum *ex cum corr.*; his *pro* uel.  
 119 *post* 123. 120 praecipue. 124 sed nunc *pro modo sed.*  
 125 *post* nunc, c *del.* 134 imprime. 134a *om.* 138 exornare.  
 141 pignoribus. 146 pingat. 148 rogatur. 149 affigit.

## SATVRA X

2 dignoscere. 5 concupis. 9 et *post* militia *add.* 14 delfinis *ex*  
*def- corr. m. rec.*; balena; brittanica. 15 igitur diris. 16 praediuitis

*ex -ditis corr. m. rec.*; sortos. 17 lateranorum *ex -rum corr. ut uid.*  
 27 septinum. 28 laudes. 30 alter. 32 suffecerit *ex -rat corr.*  
 35 praetexta et. 37 exstantem; medio. 38 sarrana *ex sarana corr.*  
 40 quantum. 44 cornicines *ex -cen- corr.* 46 loculis. 47 omnes.  
 51 uulgi. 54 pernitiosa. 57 aut. 58 secuntur. 61 stridunt.  
 62 adhoratum. 64 patellae. 65 lauros. 70 indiciis. 73 tremens.  
 74 nursia. 78 effugit. 81 pan. 83 brutidius. 86 hostem *ex -es*  
*corr.* 87 huius *pro in ius.* 88 asstricta. 89 tunc; uulgi. 91 sellas.  
 94 cohortes. 97 tantum. 102 *post pannosus, c exp.* 109 eduxit;  
 quirites. 116 partam. 123 antonii. 127 iam mirantur. 131 pa-  
 rante. 132 uulcano; rethora. 133 tropheis. 136 captiuus. 138 ro-  
 manusque; seu. 144 *ad ex at corr.* 145 sterilis *ex -rel- corr.*; ficus.  
 147 anibalem. 148 affrica. 153 diduxit; rupit; aceto *ex acc- corr.*  
 155 ni *pro nisi.* 160 et *om.* 162 liceat; uigulare (*fort. iug- ?*) *ex*  
*uigululare corr.* 164 dabant; non *pro nec.* 165 ac. 168 pelleo *ex*  
*peleo corr. m. rec.* 170 giarae; clausus. 180 chorum. 182 ignosi-  
 geum *ex -sieuum corr. m. rec.* 183 sane *ex -a corr.* 184 crederet.  
 189 uultu; haec (*ut uid.*) *pro hoc alt. loco.* 193 pendentesque;  
 tales. 194 quales. 196 pulcrior. 198 membra. 199 instantia.  
 200 miseris; inhermi. 205 exiguo. 211 citharedus; situe; seleu-  
 cus. 214 cornicines *ex -cen- corr.*; exaudiat. 217 iam in. 220 prom-  
 tius; ippia. 222 circumsepserit; yrrus. 226 iuueni *post mihi scr.*  
*signoque post grauis positum.* 227 humero. 230 deducere. 231 ir-  
 rundinis. 234 uultum. 241 et *ante rogos exp.* 246 pileus (*sic*  
*schol. J*) *ex pel- corr. m. rec.* 253 anthiloci; nam. 254 tempora *ex*  
*-re corr. ut uid.* 256 cum *post achillem, signoque post raptum reuoc.*  
 257 fas est. 258 incolomi. 259 solemnibus. 263 diuiso; iam.  
 267 thiara. 271 ille *om.* 274 salonis. 281 ponpa atque *ex ponpa\*\**  
*(in glossa si) corr.* 283 ponpeio. 289 formam *ex -at corr.* 291 deli-  
 tias. 294 cupereret; uerginia. 295 suam; dare *ex -et corr.* 299 imi-  
 tata *ex imm- corr.*; sabinas. 300 modestum. 303 potentior *ex*  
*-teor corr.* 306 in muneribus *ex immun- corr.* 307 in *om.* 308 uel  
*pro nec in fine.* 310 nunc ergo (*om. i*). 312 mariti. 313 exigete  
 irati; eris, et t *supra s sine corr. signo m. rec.* 314 incidas, et t *supra s*  
*sine corr. signo m. rec.* 322 haec est; optia. 324 fortuna *pro forma.*  
 325 hypolito. 330 putas. 331 formosissimus. 332 patritiae.  
 339 est. 340 paruula. 341 aures. 342 *post ultimus, c exp.*  
 344 leuius meliusque. 345 pulchra. 348 rebusque, *sed que supra*  
*ras. (quid ut uid.).* 349 iocundis. 355 thomatula. 364 *post per, t*  
*exp.* 365 set *pro nos.*

## SATVRA XI

3 uulgi. 5 iuuenilia. 6 ardens. 7 non *pro* nec. 9 lusus.  
 17 accersere. 20 misselania. 24 athlas. 27 *INOSICEAYTON*.  
 31 nec. 34 mamho curcius an. 35 suae. 37 nec; cum *om.* 38 crumena.  
 46 plerumque, *sed* que *add. m. rec.* 49 hostia. 51 migrare  
*ex mag- corr. m. rec.* 55 patici. 57 nec *pro* et *primo loco*. 58 *sed*.  
 65 tiberino. 69 uillica. 75 tibi *add. m. rec.* 78 paruoque. 81 uulua.  
 91 fabritios. 93 seria *sed a supra ras.* 94 fructu. 100 graias.  
 101 reperta *ex -as corr.* 102 fragebat. 103 equus. 108 *post* 109;  
 farraca. 113 littore. 116 iupiter. 118 in. 119 *post* annosam, *f in ras.*  
 121 rombus *ex ru- corr. ut uid.*; dama. 122 orbis. 125 celes  
*ex -bres corr.* 126 nabatheo. 128 bilis. 132 tessela. 134 unquam  
 ulla. 137 tropheri. 138 pigarrus. 139 phenix opterus. 140 gethulus.  
 142 frustrum. 144 frustris. 146 porrigit. 147 non *primo loco ex nox corr.*  
 148 quisquam *ex quas- corr.*; poscis. 151 duri est. 154 uultus. 155 quales.  
 156 pugillares. 158 gutto. 161 nam; et *pro* atque *primo loco*.  
 163 incipiat. 165-166 *om.*, *sed* 165 *add. m. rec. in fine paginae signoque post*  
 164 *reuocauit.* 165 (*m. rec.*) expectant (*om. hoc*). 175 lacedemonio;  
 urbem. 178 faciant. 187 cotrahat. 188 humida. 189 uultum. 192 sodales.  
 193 megaliesiacae. 195 predo. 206 possis *ex possi\*\* corr.*

## SATVRA XII

1 carior. 2 deis *ex -os corr. ut uid.* 5 extensum. 6 thapeio;  
 corruscat. 7 aris. 11 hispula. 14 grandi *ex -da corr.* 16 esse.  
 17 fulguris. 18 euasi. 21 *post* nullum, *hasta inc. lit exp.* 28 yside.  
 32 incerto; cani *ex -is corr. m. rec. ut uid.* 41 et *om.* (*sed habet schol. B*).  
 42 boeticus. 45 tholo. 46 escalia. 54 decidit; malo; ferro *ex -u corr.*  
 58 ligno et. 59 teda. 60 lagenae. 65 hylares. 66 non. 67 cucurrit  
*ex cu\*u- corr.* 70 tunc; yulo. 76 brachia; rursus. 77 currunt. 80 cimbae.  
 81 tunc stagnante sinu. 85 molles. 90 thura. 95 spectare. 96 claudentem;  
 inpendet. 97 mimia *in nimia corr.*; est *om.* 98 nullam. 99 loxuplex;  
 pactius. 101 hecatonben. 103 haud. 105 rutilus. 108 anibuli. 109 et;  
 cohortes. 110 turmam. 113 sacra. 116 pulcherima. 117 uel *pro* et. 119  
 ephigenia. 127 mecenis. 130 ne *pro* nec *alt. loco.*

## SATVRA XIII

4 praetoris fallacis; urnam. 5 omnes. 8 honus. 12 uulnere. 16 post iam. 17 sexaginta *ex -anta corr.* 18 at; proficis *ex -o\*ic-corr.* 20 dicimus. 26 quidem; numero; sunt uix. 27 hostia. 31 diuumque. 34 *om.*, *sed add. m. rec. in fine paginae signoque post 33 reuocauit.* 36 peieret. 41 iupiter. 43 illiacus; formosa. 45 brachia; uulcanus; liparea *ex lipp-corr.* 48 athlanta. 50 aut *post imperium add.*; toruus. 51 uulturis. 52 hylares. 54 quod. 57 farra. 60 inficeretur *ex inficiceretur corr.* 65 miranti. 72 perdidit *ex -et corr.* 73 archana; ille. 77 uultus. 86 qui in fortunae iam. 91 peierat. 93 ysis. 95 thisis. 97 dubitat; laudas. 99 ramus *om.* 102 et *om.* 104 deuerso. 105 pretium sceleris. 107 confirmant; te tunc (*supra ras.*) ad sacra; uocatem *ex -to corr. ut uid.* 113 quantum quantum (*sic bis*). 114 iupiter. 115 debueras. 118 discrimen *ex diss-corr.* 119 bacilli. 120 solatia. 123 suscipit. 125 ueniam. 126 nullus; destabile. 131 dolores. 132 occasu; deducere. 133 humore. 136 decies; diuersa in. 139 sardonius. 140 te nunc. 142 populi. 145 sulphure. 148 adhorande; rubiginis. 152 brateolam. 153 totus. 162 albinus *ex a\*p-corr.* 171 quatiere. 173 est *om.* 174 periuri. 180 iocundius. 185 ymeto. 189 docens. 197 quas; ceditius. 206 pariter tota. 208 uoluptas. 212 et. 216 ut. 223 fulmina. 225 sed. 228 uelud. 231 ab. 233 cristam *ex -as corr.* 241 inposuit. 242 pudorem. 243 conceptum *aut contepum.* 246 scopulosque, *sed que add. m. rec.* 249 tiresiam.

## SATVRA XIV

1 a uitio; sequiturque, *sed que add. m. rec.* 2 ac rugam. 6 cuiquam de se. 7 concedit. 8 iura; natantes. 11 puero. 14 a *om.* 16 animos. 19 syrena. 22 propter duo. 26 materno; mechos *ex -us corr. ut uid.* 28 decies. 29 nunc has ceras. 30 mechos. 35 fixit. 36 quos. 38 dampnis huiusce etenim uel. 45 puer; hac *pro a.* 49 obsistat. 51 quandoquidem. 52 cum. 55 aut. 58 quaerit. 62 hic argentum alter ... atque. 63 fremit. 67 scrobis; mundat; seruulus. 70 populo ciuem patrieque. 72 rebus pacis. 82 tunc. 83 leuabit. 84 festinat *ex -ant corr.* 85 quam *ex -em corr. ut uid.* 86 centronius. 87 categae. 92 centronius. 101 aut *pro ac.* 111 laudatur. 115 atque ueredum. 119 felicis. 120 hii *pro qui alt. loco.* 121 hortantur; illam. 122 uiam. 125 insanabile. 127 neque. 131 concham; estiui. 136 frenesis. 137 egent. 142 fines. 143 et *in fine om.* 145 dominus pretio. 146 lassosque *ex*

laps-*corr.*; famelica *ex f\*am-corr.* 147 uirides; mituntur. 152 quae *pro* quam; buccina. 153 hoc. 158 posthaec. 164 ea. 165 minor *ex me-corr.*; haud. 174 haud *ex aud corr.* 176 indomiti; uult. 177 uult. 178 pudorem (*om. est.*) 184 homines. 186 euros *ex eur\* corr.* 192 uigil ac causas. 194 natesque. 197 sexagesimus. 198 at. 199 trepido. 204 odor. 206 poetae. 208 pueris uetulae; poscentibus. 211 possum. 215 *est om.* 216 naturae. 217 longi. 218 testis erit. 219 *et om.* 222 sonnum. 229 conduplicare. 239 *om., sed add. m. i in marg. dext.* 240 miceneus (*et in schol. C sic ex meceneus corr.*). 242 cum *om.*; capescunt. 243 tanqua; *et om.*; tibicen. 247 caueam. 252 archigenem; metridates. 255 aut ... aut. 259 errataque. 267 coricia *ex corcira corr.*; puppe *ex pupe corr. m. rec.* 268 choro. 269 a siculis. 270 pingui; *post* litore, *g exp.* 271 lagenas. 273 brumaque. 285 uultu. 289 uda. 292 funes. 293 coemptor. 295 astiuuum; *\*\*tonat*; at. 297 leuam. 303 tanta. 304 seruatur. 305 hamis. 306 lucinus. 308 hebre. 315 sed nos. 316 te. 322 claudere. 329 sufficient.

## SATVRA XV

2 egyptus; cocodrillum; adhorat. 4 circophetici. 5 menone. 7 ceruleos. 16 aretologus. 18 immanes. 19 sillam. 20 cianes. 25 corcirea *ex -ra corr. m. rec.*; deduxerat. 26 haec *om.* 27 ionio. 31 traicos. 32 produxerat. 34 uulnus. 35 combos. 36 uulgi. 41 gaudia ne magna. 43 thoro; luce ac nocte. 44 interea. 45 aegyptus. 46 ripa. 47 facilis *ex -les corr.* 50 flores *ex -ens corr.*; fronti. 54 uulnere. 56 uultus. 57 hyantia. 59 pueriles. 61 sana iam quod. 63 xaxa. 64 seditione. 65 quali se; aiax *ex aix corr. ut uid.* 66 titides. 72 diuerticulo. 75 fuga; praestantibus omnibus instant. 79 frustra. 82 ueribus et. 84 hinc. 89 ne *pro* et. 92 de sanguine aliquid. 93 ut *pro* haec; *post* fama, ē (*non est ut uid.*); usi. 96 obsidionis *ex -es corr.* 97 qui. 100 uacui *ex -uii corr.* 101 tenues. 104 abnuerit; dira *ex -as corr.* 106 uescebantur sed. 107 enim *om.*; quaedam. 110 graias. 111 britannos *ex britt-corr.* 112 rethore. 114 saguntos. 116 egyptus. 124 non *pro* nec *primo loco.* 125 sauromate ue. 126 uulgu. 127 paruula. 130 mente *ex -es corr.* 134 iubet ergo. 136 mantia. 141 archana; uult. 142 credit. 145 capiendisque. 146 sensum ab. 156 uulnere. 157 hisdem. 163 rapida. 166 ac. 167 quoquere; *et pro* ac. 168 nascierunt; extunde (*et e supra u m. rec. sine corr. signo.*) 170 brachia; uultum.

## SATVRA XVI

1 galle. 2 subeantur. 4 enim. 6 genitrix. 8 si. 11 faciem. 12 oculos; relictos. 18 deerit. 19 deferatur. 21 officiant; curabit. 22 et *om.* 23 mutinensi. 24 caligatos *ex call-* *corr.* 25 absit. 28 sollicitemus *ex soli-* *corr.* 29 quem. 30 uidit qui. 34 armati *ex -a corr.* 38 sacro *pro* medio. 39 uetulo. 45 lucernas. 46 ceditio; mincturiente. 47 lenta. 49 illis. 56 labor.

## APPENDIX

As stated above, I. 85–143 and II. 88–145 were added by a Humanist scribe of the 15th cent.; he is the same person who supplied XI. 165 (surprisingly enough with the rare reading *expectant* [P, A]), but not 166, and also XIII. 34. In this section his text is very contaminated and selective, has a few scholia and occasional interlinear glosses, and the astounding reading *Cathelinis* for *Marcellis* in II. 185, which so far as I can determine is unique. Many of its readings are identical with what Knoche records as “gemeinsame Lesart zweier oder mehrerer, meist jüngerer, nicht vollständig berücksichtigter Handschriften”<sup>14</sup>).

## SATVRA I. 85–143

86 *est post* nostri. 89 *loculis ex* *luc-* *corr.*; *comitantibus ex* *com\*\*\*-* *corr. m. rec.* 91 *dispensatore ex -sare* *corr. m. rec.* 98 *et.* 99 *accipies ex -as* *corr. (inc. si m. rec.).* 100 *troiugenas ex* *troig-* *corr. m. rec.* 102 *ego om., sed post* *prior add., del., et deinde post* *inquit add. m. rec.* 104 *natum;* *euphratem.* 106 *quatrigenta;* *maior, sed* *or in ras.* 108 *oues.* 109 *lacinis.* 110 *nec ex* *ne corr.* 112 *san-* *tissima.* 113 *maiestas ex* *mae-* *corr. fort. m. rec.* 114 *numorum.* 116 *pro* *concordia in margine* *ciconia scr. m. rec. (cf. schol. a, con-* *cordia: ad ciconiam respicit).* 117 *honor, et s supra r sine* *corr. signo;* *computat.* 119 *facient ex -ant* *corr.*; *et pro* *est.* 120 *densissi-* *ma ex* *deprehensissima corr.* 121 *letica.* 122 *pregnans.* 124 *clau-* *sam.* 125 *dimicte.* 128 *iuris (om. que, sed habet schol. k).* 129 *trium-* *phales (sic schol. l) inter ex -le* *iter corr. m. rec.* 130 *arabarches ex* *-arce corr. m. rec.* 131 *mingere, sed m. rec. in marg. aliter* *megere*

14) *Saturae* “Verzeichnis der Siglen”, p. X, siglum 5.

*scr.* 132 lapsique. 134 caulis *ex -es corr.* 135 pelagique *ex pele-*  
*corr.* 136 thoris. 137 latis\*\*. 139 parasitus *m. rec. supra ras.;*  
*feret.* 142 amictum.

## SATVRA II. 88-145

88 foemina. 89 patet *ex -ent corr.* 90 clamatur *ex -ant corr.*  
91 theda. 92 cochiton. 93 madita *ex med- corr.;* tintum. 94 tre-  
mentes. 97 galbana. 100 arunci; ipse. 101 iuberet *ex iubetur*  
*corr. ut uid.* 104 est *add. m. rec.* 106 bebriaci; campo; affectare.  
107 facie. 108 faretrata *ex f\*r- corr.;* semiramis. 109 acciaca.  
111 cibeles et. 115 phrigio *ex prigio corr. m. rec.* 117 graccus.  
118 cornicini *ex -nici corr. m. rec.* 121 opus censore *sed signo || ord.*  
*mut.* 122 horreret maioraque *ex -resque maiora corr. m. rec.*  
123 ederet *ex ped- corr. m. rec.;* agnum *ex angnum corr. m. rec.*  
124 flamea. 126 ancilibus *ex -ilibus corr.* 128 gradiue tuos *m.*  
*rec. supra ras.* 131 quereris *ex queris corr. m. rec.* 132 quem *ex qui*  
*ut uid. corr. m. rec.* 133 ualle *ex uale corr. m. rec.* 136 fient *ex fiant*  
*corr.;* referri *ex -re corr. m. rec.* 139 uiris *del. et iuris supra lin. scr.*  
*m. rec.* 140 morientur. 141 in *post condita add. m. rec.* 142 palmas  
*ex pallmas corr.* 143 uincit (*sed uicit schol.*) 144 gladiator *ex -actor*  
*corr.* 145 capitholinis *ex -liis corr. ut uid.;* cathelinis *del. et supra*  
*lin. aliter marcellis scr. m. rec.*<sup>15)</sup>

Yale University

George M. Parássoglou

---

15) It is a pleasure to express here my gratitude to Mr. T.E. Marston for placing at my disposal his notes on the manuscript; Prof. W.S. Anderson for supplying me with his original collation against which I checked mine; Prof. N.R. Ker for discussing with me matters of palaeography; and the staff of the Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University, (and in particular Dr. C.E. Lutz and Miss C.A. Sammons) for their consideration and assistance.